

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«___» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1151631	Цифровизация языкового образования

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Методика преподавания иностранного языка, перевода и межкультурной коммуникации	Код ОП 1. 45.04.02/33.03
Направление подготовки 1. Лингвистика	Код направления и уровня подготовки 1. 45.04.02

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Корнеева Лариса Ивановна	доктор педагогических наук, профессор	Заведующий кафедрой	иностраннных языков и перевода
2	Язовских Евгения Владимировна	кандидат экономических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков и перевода

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Цифровизация языкового образования

1.1. Аннотация содержания модуля

Освоение модуля приводит к формированию компетенций, связанных с применением переводческих, дидактических и лингвистических знаний для решения задач в области цифровизации/ с применением цифровых технологий. Эти задачи включают в себя освоение информационно-коммуникационных технологий в обучении переводу и межкультурной коммуникации, умение работать с основными поисковыми и экспертными системами и применение данных знаний в работе с цифровой средой для решения конкретных дидактических и переводческих задач. В широком смысле у обучающихся формируются компетенции, связанные с применением онлайн и иных дистанционных технологий, а также иных технологий и платформ цифровой среды доступных на современном этапе её раз

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации	3
2	Информационно-коммуникационные технологии в обучении переводу	3
3	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	3
ИТОГО по модулю:		9

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Не предусмотрены
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
---------------------------	--------------------------------	--

1	2	3
<p>Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации</p>	<p>УК-7 - Способен обрабатывать, анализировать, передавать данные и информацию с использованием цифровых средств для эффективного решения поставленных задач с учетом требований информационной безопасности</p>	<p>З-1 - Сделать обзор угроз информационной безопасности, основных принципов организации безопасной работы в информационных системах и в сети интернет</p> <p>З-2 - Описать способы и средства защиты персональных данных и данных в организации в соответствии с действующим законодательством</p> <p>З-3 - Сделать обзор современных цифровых средств и технологий, используемых для обработки, анализа и передачи данных при решении поставленных задач</p> <p>У-1 - Определять основные угрозы безопасности при использовании информационных технологий и выбирать оптимальные способы и средства защиты персональных данных и данных организации от мошенников и вредоносного ПО</p> <p>У-2 - Выбирать современные цифровые средства и технологии для обработки, анализа и передачи данных с учетом поставленных задач</p> <p>П-1 - Обосновать выбор технических и программных средств защиты персональных данных и данных организации при работе с информационными системами на основе анализа потенциальных и реальных угроз безопасности информации</p> <p>П-2 - Решать поставленные задачи, используя эффективные цифровые средства и средства информационной безопасности</p>
	<p>ПК-2 - Обеспечение межязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения</p>	<p>З-6 - Знать практику и дидактику перевода, передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода</p> <p>У-4 - Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам</p> <p>П-3 - Проводить мероприятия в образовательных организациях, обучающих переводу, координировать наставническую</p>

		<p>деятельность совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p>
	<p>ПК-6 - Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и иными системами представления знаний и обработки вербальной информации</p>	<p>З-1 - Знать основные информационно-поисковые и экспертные системы и иные системы представления знаний и обработки вербальной информации</p> <p>У-1 - Анализировать кросс-функциональные процессы организации или административного регламента организации для целей их проектирования, усовершенствования и внедрения с учетом культурной специфики страны</p> <p>П-1 - Оценивать результативность, эффективность и последствия управленческих процессов</p>
<p>Информационно - коммуникационные технологии в обучении переводу</p>	<p>УК-7 - Способен обрабатывать, анализировать, передавать данные и информацию с использованием цифровых средств для эффективного решения поставленных задач с учетом требований информационной безопасности</p>	<p>З-1 - Сделать обзор угроз информационной безопасности, основных принципов организации безопасной работы в информационных системах и в сети интернет</p> <p>З-2 - Описать способы и средства защиты персональных данных и данных в организации в соответствии с действующим законодательством</p> <p>З-3 - Сделать обзор современных цифровых средств и технологий, используемых для обработки, анализа и передачи данных при решении поставленных задач</p> <p>У-1 - Определять основные угрозы безопасности при использовании информационных технологий и выбирать оптимальные способы и средства защиты персональных данных и данных организации от мошенников и вредоносного ПО</p> <p>У-2 - Выбирать современные цифровые средства и технологии для обработки, анализа и передачи данных с учетом поставленных задач</p> <p>П-1 - Обосновать выбор технических и программных средств защиты персональных данных и данных организации при работе с информационными системами на основе</p>

		<p>анализа потенциальных и реальных угроз безопасности информации</p> <p>П-2 - Решать поставленные задачи, используя эффективные цифровые средства и средства информационной безопасности</p>
	<p>ПК-1 - Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса, а также основных образовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дошкольного, общего, начального и среднего профессионального, а также высшего и дополнительного лингвистического образования</p>	<p>З-2 - Знать основные подходы к применению информационных технологий при решении профессиональных задач специалиста в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях различных уровней</p> <p>У-2 - Использовать современные информационные технологии для реализации образовательного процесса</p> <p>Д-1 - Планировать и оценивать последствия своей профессиональной деятельности с позиций этических норм</p>
<p>Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии</p>	<p>УК-7 - Способен обрабатывать, анализировать, передавать данные и информацию с использованием цифровых средств для эффективного решения поставленных задач с учетом требований информационной безопасности</p>	<p>З-1 - Сделать обзор угроз информационной безопасности, основных принципов организации безопасной работы в информационных системах и в сети интернет</p> <p>З-2 - Описать способы и средства защиты персональных данных и данных в организации в соответствии с действующим законодательством</p> <p>З-3 - Сделать обзор современных цифровых средств и технологий, используемых для обработки, анализа и передачи данных при решении поставленных задач</p> <p>У-1 - Определять основные угрозы безопасности при использовании информационных технологий и выбирать оптимальные способы и средства защиты персональных данных и данных организации от мошенников и вредоносного ПО</p>

		<p>У-2 - Выбирать современные цифровые средства и технологии для обработки, анализа и передачи данных с учетом поставленных задач</p> <p>П-1 - Обосновать выбор технических и программных средств защиты персональных данных и данных организации при работе с информационными системами на основе анализа потенциальных и реальных угроз безопасности информации</p> <p>П-2 - Решать поставленные задачи, используя эффективные цифровые средства и средства информационной безопасности</p>
	<p>ПК-4 - Способен осуществлять лингвистический, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах</p>	<p>З-1 - Знать современные лингвистические теории и методы, стилистику русского и изучаемых иностранных языков</p> <p>У-1 - Интерпретировать данные лингвистических исследований, иной эмпирической информации с использованием объяснительных возможностей лингвистического знания</p> <p>П-1 - Участвовать в подготовке и проведении фундаментальных и прикладных лингвистических исследований на этапах планирования, сбора, обработки и анализа данных</p>
	<p>ПК-7 - Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках</p>	<p>З-2 - Знать особенности разработки и проектирования научных исследований, построения дискурса в международном научном сообществе</p> <p>У-2 - Планировать ресурсное обеспечение проведения научно-исследовательских работ</p> <p>П-1 - Осуществлять научное руководство научными исследованиями по проблемам, предусмотренным перспективными планами</p> <p>Д-1 - Решать задачи аналитического характера, предполагающие выбор и многообразие актуальных способов их решения</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Информационно-коммуникационные
технологии в обучении иностранным
языкам и межкультурной коммуникации

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Лапшина Светлана Николаевна	кандидат технических наук, доцент	Доцент	анализа систем и принятия решений

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Лапшина Светлана Николаевна, Доцент, анализа систем и принятия решений

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Введение. Основные понятия и определения	
P2	Базовые сведения	
P2.1	Управленческая роль ИТ-менеджера	Повышение роли управления информацией на предприятии. Управленческие решения и поддержка принятия управленческих решений с помощью ИС и ИТ. Повышение значимости получения, обработки, хранения информации в современных условиях. Роль ИТ-менеджера на предприятии
P2.2	Параметры эффективного распределения ИТ в ЭИС.	Виды ИС и ИТ. Классификация ИС и ИТ, задачи, решаемые с помощью ИС и ИТ на предприятии. Методы распределения ИТ. Параметры оценки ИТ.
P2.3	Соотношение понятий ИТ, ИС и управленческая структура объекта.	Структура объекта управления. Уровни управления и программное обеспечение, используемое для различных уровней управления. Функции менеджмента и управленческая структура объекта. Соответствие ИС организационной структуре объекта.
P3	Роль ИТ и ИС при принятии управленческих решений	

Р3.1	Распределение ИТ между лицами, принимающими решения в зависимости от типа управленческой структуры.	Решения характерные для различных уровней управления. Использование ИТ для поддержки принятия управленческих решений на разных уровнях управления.
Р3.2	Параметры эффективного распределения ИТ в ЭИС.	Виды информационных технологий, используемых для реализации различных функций управления на предприятии. Виды экономических информационных систем и их классификация по функциям управления. Методика распределения информационных технологий по различным параметрам.
Р3.3	Стратегическое планирование развития ИТ и ИС на объекте управления.	Стратегическое планирование развития предприятия. Анализ развития информационных систем на предприятии. Внедрение ИТ и ИС на объекте управления.
Р3.4	Типы ИС, тенденция их развития и возможности их применений на объекте управления	Типы информационных систем. Основные тенденции развития информационных систем и технологий и возможности их применений на объекте управления: управленческие информационные системы, информационные системы поддержки принятия решений и информационные системы поддержки исполнения. Организация управления.
Р3.5	Оценка преимуществ и недостатков закупки готовых ИТ и ИС или разработки новых ИТ и ИС	Основные преимущества и недостатки закупки готовых ИТ и ИС. Основные преимущества и недостатки разработки новых ИТ и ИС.
Р3.6	Критерии оценки рынка ИТ и ИС; критерии и технология их выбора	Оценка рынка ИТ и ИС; критерии и технология выбора информационных систем и технологий для предприятия. Особенности контрактов на закупку и разработку ИТ и ИС.
Р3.7	Организация управления для различных этапов организации ИТ и ИС: разработка, внедрение и эксплуатация, состав и содержание работ	Организация управления для различных этапов организации ИТ и ИС: разработка, внедрение и эксплуатация, состав и содержание работ. Планирование разработки, внедрения и эксплуатации ИС и ИТ с помощью проектного подхода. Этапы внедрения ИС и ИТ на предприятии. Приемы менеджмента для каждого этапа на фирмах-производителях и на фирмах-потребителях. Создание временных коллективов для внедрения ИТ и ИС и их менеджмент.
Р4	Заключение	
Р4.1	Мониторинг внедрения ИТ и ИС; мониторинг их эксплуатации	Принципы, средства и потенциал ИТ и ИС. Двусторонняя связь с потребителем при внедрении и эксплуатации ИС и ИТ. Способы проведения мониторинга.
Р4.2	Оценка и анализ качества ИТ и ИС	Методика анализа информационных систем и технологий. Оценка качества ИТ и ИС для конкретного предприятия. Особенности оценки качества и внедрения ИС и ИТ. Понятия эффективности при внедрении информационных систем и технологий.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации

Электронные ресурсы (издания)

1. Лихачева, Г. Н.; Информационные системы и технологии : учебно-методический комплекс.; Евразийский открытый институт, Москва; 2011; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90543> (Электронное издание)
2. Глотова, М. Ю.; Информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности педагога : учебное пособие.; Московский педагогический государственный университет (МПГУ), Москва; 2020; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613619> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Гаврилов, М. В.; Информатика и информационные технологии : учеб. для студентов вузов, обучающихся по направлению 030500 Юриспруденция, 030505 Правоохран. деятельность.; Гардарики, Москва; 2006 (1 экз.)
2. Гохберг, Г. С.; Информационные технологии : учеб. пособие для средних спец. учебных заведений.; Academia, Москва; 2004 (2 экз.)
3. Левин, Левин А.; Самоучитель работы на компьютере; Нолидж, Москва; 2001 (0 экз.)
4. Леонтьев, В. П.; Новейшая энциклопедия персонального компьютера 2005; Олма-Пресс Образование, Москва; 2005 (2 экз.)
5. Михеева, Е. В.; Информационные технологии в профессиональной деятельности : учеб. пособие для студентов учреждений сред. проф. образования.; Академия, Москва; 2005 (1 экз.)
6. Шафрин, Ю. А.; Информационные технологии : учебник для общеобразоват. шк. : в 2 ч. Ч. 1. Основы информатики и информационных технологий; Лаборатория Базовых Знаний, Москва; 2000 (6 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru
2. База данных «Scopus»: в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: <https://ezproxy.urfu.ru:2074/search/form.uridisplay=basic>
3. Система "Web of Science" (WoS): в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: http://ezproxy.urfu.ru:2077/WOS_GeneralSearch_input.doproduct=WOS&search_mode=GeneralSearch&SID=D1QcBFgLWBRsnxaSL6w&preferencesSaved

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Consensus Omnium: Корпоративная сеть библиотек Урала. Режим доступа: <http://opac.urfu.ru/consensus>
2. Межвузовская электронная библиотека. Режим доступа: <https://icdlib.nspu.ru>
3. Межрегиональная аналитическая роспись статей - сводный каталог периодики библиотек России. Режим доступа: https://arbicon.ru/services/mars_analitic.html
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU Режим доступа: <http://elibrary.ru>
5. НЭБ «КиберЛенинка». Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>
6. Школа цифрового века. Режим доступа: <https://xn--b1a3bf.xn--p1ai>
7. Электронная библиотека РГБ диссертаций. Режим доступа: <http://dvs.rsl.ru>
8. Система управления учебным процессом (LMS): Moodle или Googlesites
9. Электронная лингвистическая библиотека: <http://www.durov.com/content/books.html>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов	Не требуется

		Рабочее место преподавателя	
3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Рабочее место преподавателя</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p> <p>Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>
4	Самостоятельная работа студентов	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p> <p>Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p>

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Информационно-коммуникационные
технологии в обучении переводу

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Лапшина Светлана Николаевна	кандидат технических наук, доцент	Доцент	анализа систем и принятия решений

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Лапшина Светлана Николаевна, Доцент, анализа систем и принятия решений

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Использование технологии Translation Memory в работе переводчика	Использование компьютерных технологий в работе переводчика. Технология машинного перевода (Machine Translation). Перевод с помощью инструментов CAT (Computer Assisted Translation). Технология накопления готовых переводов в базе данных (Translation Memory). Различие между Translation Memory и Machine Translation. Переводческие задачи, требующие использования технологии Translation Memory. Классы и категории программ по технологии Translation Memory. Набор компьютерных и программных средств в помощь переводчику. Организация рабочего места переводчика.
P2	SDL Trados – система управления базами данных Translation Memory	Установка программы SDL Trados. Основной модуль Translator's Workbench. Создание базы данных Translation Memory для переводческого проекта. Выполнение перевода с помощью SDL Trados в форматах MS Word и TagEditor. Функция Concordance. Очистка переведенного файла от тегов Trados.
P3	SDL MultiTerm – программа управления терминологическими базами данных	Подготовка двух- или многоязычного глоссария в формате MS Excel. Конвертация глоссария в формат SDL MultiTerm. Подключение терминологической базы SDL MultiTerm к переводческому проекту, выполняемому с помощью программы SDL Trados.
P4	SDL Language Cloud – новый взгляд на перевод	Первая в своем роде облачная платформа для автоматического перевода и общения в реальном

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Информационно-коммуникационные технологии в обучении переводу

Электронные ресурсы (издания)

1. Слепович, В. С.; Перевод (английский - русский) : учебник.; Тетралит, Минск; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Шевчук, В. Н.; Электронные ресурсы переводчика : справ. материалы для начинающего переводчика.; Либрайт, Москва; 2010 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

2. База данных «Scopus»: в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: <https://ezproxy.urfu.ru:2074/search/form.uridisplay=basic>

3. Система "Web of Science" (WoS): в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: http://ezproxy.urfu.ru:2077/WOS_GeneralSearch_input.doprodct=WOS&search_mode=GeneralSearch&SID=D1QcBFgLWBRsnxaSL6w&preferencesSaved=

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Англо-русский словарь, русско-английский словарь ABBYY Lingvo x5

2. ABBYY Lingvo x5 Европейская версия

3. ABBYY Lingvo x5 Многоязычная версия

4. Онлайн-словарь multitrans.ru

5. Технологии SDL TRADOS <https://tra-service.ru>

6. Обучающее видео по работе с системой TRADOS <https://tra-service.ru/videos>

7. Сайт разработчика программ Déjà Vu <http://www.atril.com/>

8. Сайт авторизованного реселлера программ Déjà Vu в России <https://www.tmemory.ru/>
9. Сайт разработчика программ across <http://www.across.net/en/index.aspx>
10. Сайт разработчика программ Wordfast <https://www.wordfast.net/>
11. Видео презентации 20-ти основных программ по технологии Translation Memory <http://www.translatorstraining.com/sito/>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Информационно-коммуникационные технологии в обучении переводу

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
3	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA5 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

		Подключение к сети Интернет	
--	--	-----------------------------	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Квантитативная лингвистика и новые
информационные технологии

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Лапшина Светлана Николаевна	кандидат технических наук, доцент	Доцент	анализа систем и принятия решений

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Лапшина Светлана Николаевна, Доцент, анализа систем и принятия решений

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Квантитативная лингвистика	
P1.1	Квантитативная лингвистика как направление общего языкознания	Прикладная лингвистика. Математический аппарат в лингвистике. Математическая (комбинаторная и квантитативная) лингвистика. Комбинаторная лингвистика: стохастические процессы в языке, метод лингвистических переменных. Лексикостатистика (глотохронология). Количественные методы исследования в лингвистике.
P1.2	Ключевые понятия квантитативной лингвистики	Возникновение дисциплины. Предмет, объект, цели и задачи квантитативной лингвистики. Статистические модели языка. Закон Ципфа. Определение необходимости проведения лингвостилистического анализа. Параметризация языковых единиц. Выборка. Переменные. Виды переменных. Шкала переменных. Группирующие переменные. Ранжирование. Статистическая значимость. Нормальное распределение.
P1.3	Метод статистического анализа текста	Корреляция. Коэффициент корреляций. Показатели центральной тенденции: средняя арифметическая, мода, медиана. Мера рассеяния признака. Показатели меры рассеяния признака: лимиты, вариационный размах, среднее линейное отклонение, дисперсия, среднее квадратичное отклонение, коэффициент вариации, квадратичная ошибка средней, t-критерий Стьюдента. Оценка достоверности статистических показателей в лингвистическом исследовании: корреляция и критерий знаков. Работа с программным обеспечением (Microsoft Excel, STATISTICA и др.).

		Интерпретация результатов, полученных методом лингвостатистического анализа.
P1.4	Направления лингвистики, использующие статистический анализ текста	Текстология и автороведение. Атрибуция текста. Определение авторства текста. Статистические характеристики гендера, возраста, социального статуса, происхождения автора текста. Статистическая стилистика. Статистическая семантика. Корпусная лингвистика. Машинный перевод. Лингводидактика.
P2	Новые информационные технологии в лингвистике	
P2.1	Компьютерная и корпусная лингвистика	Предмет, объект, цели и задачи корпусной лингвистики. Крупномасштабные проекты в рамках корпусной лингвистики: Национальный Корпус Русского Языка (http://**/), WordNet (http://wordnet.princeton.edu/). Работа с системами анализа корпусов. Предмет, объект, цели и задачи компьютерной лингвистики. Возникновение и развитие дисциплины: появление ЭВМ, языки программирования, программы и алгоритмы; разработки в области искусственного интеллекта в 1950-е гг. в США, тест Тьюринга, появление и развитие «Всемирной паутины», лингвистика и новые информационные технологии, Semantic Web, нейронные сети.
P2.2	Компьютерный анализ текста	Автоматизированные системы обработки устной и письменной речи. Парсинг. Стемминг. Поисковые системы. Автоматическое индексирование, аннотирование и реферирование текстов. Системы управления базами данных. Системы машинного перевода. Системы анализа и синтеза устной речи.
P2.3	Лингвистические аспекты разработок в области искусственного интеллекта	Язык и интеллект. Искусственный язык versus естественный язык. Компьютерные модели языка. Компьютерное моделирование речевых актов. Когнитивная лингвистика и модели представления знаний. Базы данных. Базы знаний. Тезаурусы, онтологии. Разработка экспертных систем. Data Mining.

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Электронные ресурсы (издания)

1. Моисеева, И. Ю.; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии : учебное пособие.; Оренбургский государственный университет, Оренбург; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481797> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Баранов, А. Н.; Лингвистическая экспертиза текста. Теоретические основания и практика : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2013 (1 экз.)
2. , Ващенко, А. В., Ноздрин, Н. С.; Кто написал "Тихий Дон" (Проблема авторства "Тихого Дона"); Книга, Москва; 1989 (2 экз.)
3. Арапов, М. В., Караулов, Ю. Н.; Квантитативная лингвистика; Наука, Москва; 1988 (1 экз.)
4. Виноградов, В. В.; Проблема авторства и теория стилей; Гослитиздат, Москва; 1961 (1 экз.)
5. Всеволодова, А. В.; Компьютерная обработка лингвистических данных : учеб. пособие.; Флинта, Москва; 2007 (1 экз.)
6. Головин, Б. Н.; Язык и статистика; Просвещение, Москва; 1971 (2 экз.)
7. Коваль, С. А.; Лингвистические проблемы компьютерной морфологии; Изд-во С.-Петербур. ун-та, Санкт-Петербург; 2005 (2 экз.)
8. , Городецкий, Б. Ю.; Новое в зарубежной лингвистике : [сб. статей. Вып. 24. Компьютерная лингвистика; Прогресс, Москва; 1989 (1 экз.)
9. Носенко, И. А.; Начала статистики для лингвистов : [учеб. пособие для пед. ин-тов по специальности "Иностр. яз.]; Высшая школа, Москва; 1981 (1 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Зональная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru
2. База данных «Scopus»: в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: <https://ezproxy.urfu.ru:2074/search/form.uridisplay=basic>
3. Система "Web of Science" (WoS): в рамках подписки УрФУ. Режим доступа: http://ezproxy.urfu.ru:2077/WOS_GeneralSearch_input.doprodut=WOS&search_mode=GeneralSearch&SID=D1QcBfgLWBRsnxaSL6w&preferencesSaved=

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. http://api.******/speller/
2. http://books.******/
3. <http://scholar./>
4. <http://translate./>
5. http://translate.******/
6. <http://wordnet.princeton.edu/>
7. http://www.******/

8. <http://www.coli.uni-saarland.de/page.php?id=whatis>
9. <http://www.loa-cnr.it/DOLCE.html>
10. <http://www.ontologyportal.org/>
11. <http://www.opencyc.org/>
12. http://**/
13. <http://www.wikipedia.org/>
14. Microsoft Excel
15. Microsoft Speech API
16. Microsoft Word
17. Word-Tabulator – http://www.*****/soft/index.html
18. Морфологический анализатор – http://starling.*****/morph.htm
19. Программная среда DOE: <http://www.eurecom.fr/~troncy/DOE/>
20. Программная среда Protégé : <http://protege.stanford.edu/download/protege/4.0/installanywhere/>
21. Программное обеспечение для статистического анализа «STATISTICA»

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
2	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя	Не требуется

3	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES